



THỎA THUẬN HỢP TÁC
GIỮA
TRƯỜNG ĐẠI HỌC VINH
VÀ
CÔNG TY CỔ PHẦN XÂY DỰNG,
DỊCH VỤ VÀ HỢP TÁC LAO ĐỘNG
(OLECO)

Nghệ An, tháng 3/2016

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

BIÊN BẢN THỎA THUẬN HỢP TÁC
GIỮA CÔNG TY CỔ PHẦN XÂY DỰNG, DỊCH VỤ & HỢP TÁC LAO ĐỘNG (OLECO) VÀ TRƯỜNG ĐẠI HỌC VINH VỀ VIỆC ĐƯA SINH VIÊN ĐI THỰC HÀNH NÔNG NGHIỆP TẠI ISRAEL

Căn cứ Luật doanh nghiệp số 68/2014/QH13 của Nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam được Quốc hội thông qua ngày 26/11/2014;

Căn cứ Quyết định số 70/2014/QĐ-TTg, ngày 10/12/2014 của Thủ tướng Chính phủ về việc ban hành “Điều lệ trường đại học”;

Căn cứ quyết định số 1380/QĐ-BNN-TCCB ngày 18/6/2013 của Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn về việc thay đổi thành viên Ban chỉ đạo chương trình Hợp tác đào tạo và thực hành nông nghiệp tại Israel;

Căn cứ quyết định số 2137/QĐ-BNN-TCCB ngày 19/9/2013 của Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn phân công nhiệm vụ các thành viên Ban chỉ đạo chương trình Hợp tác đào tạo và thực hành nông nghiệp tại Israel;

Căn cứ công văn số 735/BNN-HTQT ngày 24/01/2008 của Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn về việc giao cho Công ty OLECO thực hiện Chương trình Hợp tác đào tạo và thực hành nông nghiệp tại Israel.

Căn cứ chức năng và nhiệm vụ của Công ty OLECO trong việc tuyển, phái cử và quản lý các học viên ngành nông nghiệp Việt Nam đi thực hành ở nước ngoài;

Căn cứ năng lực, nhu cầu và mục đích hợp tác của hai bên:

Hôm nay, ngày 18 tháng 3 năm 2016 tại Trường Đại học Vinh, địa chỉ: Số 182, Lê Duẩn, thành phố Vinh, tỉnh Nghệ An, chúng tôi gồm:

Bên A: Công ty Cổ phần Xây dựng, Dịch vụ và Hợp tác lao động (OLECO) -
(Sau đây gọi tắt là bên A) - Đơn vị được Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn giao cho thực hiện chương trình đưa sinh viên đi thực hành nông nghiệp tại Israel.

Địa chỉ cơ quan : Km10, Quốc lộ 1A, huyện Thanh Trì, thành phố Hà Nội.

Điện thoại : 04.36811708;

Fax : 04.38611334.

Người đại diện : **Ông Lê Xuân Luyện**

Chức vụ : Tổng giám đốc



Bên B: Trường Đại học Vinh (Sau đây gọi tắt là bên B)

Địa chỉ : Số 182, Lê Duẩn, thành phố Vinh, tỉnh Nghệ An

Điện thoại : 038.3855452 - 038.3733666

Fax : 038.3855 269

Website : www.vinhuni.edu.vn

Đại diện : **Ông Trần Tú Khánh**

Chức vụ : Phó Hiệu trưởng Trường Đại học Vinh.

Hai bên thống nhất ký kết biên bản thỏa thuận hợp tác với những điều khoản cụ thể như sau:

Điều 1: Nội dung hợp tác

Hai bên thống nhất phối hợp thực hiện chương trình đưa sinh viên một số ngành đào tạo của bên B đi thực hành nông nghiệp tại Israel theo chương trình Hợp tác đào tạo và thực hành nông nghiệp tại Israel giữa Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn Việt Nam và Bộ Nông nghiệp Nhà nước Israel.

Điều 2: Trách nhiệm của Bên A

2.1. Chịu trách nhiệm trước pháp luật về thủ tục pháp lý và các vấn đề liên quan đến việc tổ chức đưa học viên của bên B đi thực hành nông nghiệp tại Israel.

2.2. Báo cáo với các cơ quan quản lý nhà nước theo quy định về việc thực hiện Chương trình Tu nghiệp sinh thực hành nông nghiệp tại Israel.

- Báo cáo Ban chỉ đạo Chương trình của Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn theo quy định của Quy chế tuyển chọn và quản lý tu nghiệp sinh nông nghiệp tại Israel, số 2330/QĐ-BNN-TCCB ngày 9 tháng 10 năm 2013.

- Báo cáo Cục quản lý lao động ngoài nước thuộc Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội theo quy định của việc đưa người Việt Nam đi thực tập hoặc làm việc có thời hạn ở nước ngoài.

- Báo cáo Đại sứ quán Việt Nam tại Israel các thông tin về các học viên Việt Nam tham gia Chương trình Tu nghiệp sinh Thực hành nông nghiệp tại Israel.

- Làm việc, báo cáo với Đại sứ quán Israel tại Việt Nam về quá trình thực hiện Chương trình hàng năm, làm thủ tục xin visa hai chiều cho các đoàn liên quan đến hoạt động triển khai Chương trình.

2.3. Tổ chức thực hiện Chương trình, bao gồm: tuyển chọn, đào tạo học viên trước khi xuất cảnh, hoàn thiện thủ tục hồ sơ, xin visa, ký hợp đồng với các học viên tham gia, tổ chức cho học viên xuất cảnh, quản lý học viên trong suốt quá trình thực hiện Chương trình tại Israel và chịu trách nhiệm trước pháp luật của Việt Nam cũng như của Israel về việc đưa học viên ngành nông nghiệp Việt Nam tham gia Chương trình.

2.4. Công bố công khai số lượng, tiêu chuẩn, điều kiện tuyển chọn các học viên, các khoản chi phí mà học viên phải nộp khi xuất cảnh và quyền lợi, nghĩa vụ của học viên trong thời gian thực hành nông nghiệp tại Israel.

032
NG T
Ồ PH
DUNG,
A HỢP
LAO P
H TR

2.5. Phối hợp với Bên B tổ chức cho học viên đi khám sức khỏe theo quy định của Chương trình, đào tạo ngoại ngữ, giáo dục định hướng cho các học viên trước khi xuất cảnh; Phối hợp với các đối tác nước ngoài tổ chức phỏng vấn tuyển chọn học viên; Hướng dẫn và hoàn tất các thủ tục cho học viên xuất cảnh; Đưa học viên ra sân bay và làm thủ tục cho học viên xuất cảnh an toàn, thuận lợi.

2.6. Trực tiếp thu phí xuất cảnh của học viên theo quy định; Tổ chức xuất cảnh và quản lý các học viên của Bên B tham gia Chương trình tu nghiệp thực hành nông nghiệp ở Israel theo đúng quy định của pháp luật Việt Nam và nước sở tại.

2.7. Quản lý và giải quyết các vấn đề phát sinh đối với học viên; Đảm bảo quyền lợi cho học viên trong suốt thời gian tu nghiệp ở nước ngoài cho đến khi về nước.

2.8. Đàm phán với các đối tác nâng cao hiệu quả của Chương trình tu nghiệp cho các học viên tham gia.

2.9. Đánh giá kết quả sau mỗi khoá đào tạo để rút kinh nghiệm, xây dựng chiến lược phát triển chương trình và báo cáo tình hình bằng văn bản với Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn và các cơ quan hữu quan.

2.10. Sau khi các học viên xuất cảnh, bên A sẽ thanh toán cho bên B một khoản kinh phí để hỗ trợ bên B là: 1000.000 đồng/học viên xuất cảnh để bên B chi phí cho các hoạt động liên quan như quảng bá chương trình, tuyển chọn học viên, thu nhận hồ sơ và phối hợp với bên A thực hiện Chương trình.

Điều 3: Trách nhiệm của Bên B

3.1. Sau khi nhận được các thông tin tuyển chọn của Bên A, Bên B có trách nhiệm phối hợp với bên A tổ chức quảng bá các thông tin về Chương trình, tiếp nhận các thông tin và hồ sơ của sinh viên đăng ký tham gia Chương trình; Liên lạc với Bên A để phối hợp tổ chức các buổi tư vấn, phổ biến kế hoạch, công tác hoàn thiện hồ sơ và các thủ tục cần thiết cho sinh viên tham gia Chương trình.

3.2. Bên B có trách nhiệm phối hợp với Bên A tổ chức cho sinh viên tham gia Chương trình đi khám sức khỏe tại bệnh viện của Israel theo quy định, đào tạo ngoại ngữ và phổ biến các kiến thức cần thiết cho các sinh viên trước khi xuất cảnh theo đúng kế hoạch.

3.3. Cùng với bên A thống nhất và thực hiện phương án ràng buộc nhằm ngăn chặn tình trạng sinh viên vi phạm kỷ luật và bỏ trốn ra ngoài lao động bất hợp pháp trong và sau khi kết thúc thời hạn tu nghiệp tại Israel.

Điều 4: Phối hợp quản lý học viên

4.1. Trong quá trình thực hiện Chương trình nói trên, Bên A sẽ chịu trách nhiệm quản lý sinh viên và giải quyết toàn bộ các vấn đề phát sinh đối với học viên trên quan điểm đảm bảo vệ quyền lợi cho các học viên và theo quy định của pháp luật Việt Nam cũng như pháp luật nước sở tại đối với chuyên gia, học viên và lao động đi học tập, tu nghiệp có thời hạn ở nước ngoài.

4.2. Bên A có trách nhiệm liên lạc thường xuyên với các cán bộ phiên dịch kiêm phụ trách đoàn và Trung tâm đào tạo nông nghiệp của Israel để nắm bắt tình hình của các học viên, đề nghị Trung tâm đào tạo của Israel giải quyết, xử lý các vấn đề phát sinh

IN
TỊCH V
TÁC
ĐỘNG
- T.P

của học viên trong quá trình thực hiện. Gửi thông báo đánh giá kết quả thực hiện Chương trình của học viên cho bên B sau khi kết thúc chương trình.

4.3. Bên B có trách nhiệm phối hợp với Bên A để cùng thực hiện các biện pháp đã thống nhất (giữ bằng gốc đối với sinh viên đã tốt nghiệp) để ngăn chặn các học viên vi phạm các quy định làm ảnh hưởng đến uy tín, chất lượng của Chương trình:

- Mỗi học viên sau khi hoàn thành chương trình phải có xác nhận hoàn thành Chương trình của Công ty OLECO; Nếu học viên nào vi phạm các quy định của Chương trình, bên A sẽ có văn bản đề nghị bên B phối hợp thực hiện hình thức kỷ luật thích hợp.

- Đặc biệt đối với trường hợp học viên bỏ trốn ra ngoài làm việc bất hợp pháp thì theo yêu cầu của Bên A, Bên B sẽ chấm dứt việc học tập hoặc thu giữ bằng tốt nghiệp của học viên đó để yêu cầu học viên này khắc phục hậu quả và những tổn thất do hành vi vi phạm của mình gây nên. Trong trường hợp này Bên B chỉ trả bằng hoặc tiếp tục cho học sau khi có sự đồng ý của Bên A.

Điều 5: Điều khoản chung

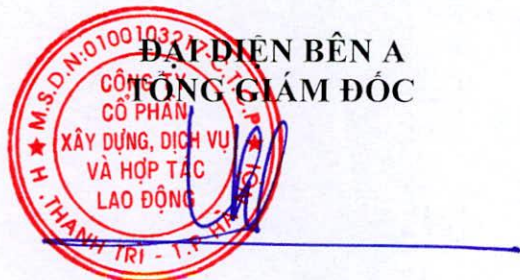
5.1. Số lượng học viên cho từng khoá đào tạo: Căn cứ vào nhu cầu tuyển dụng, tiếp nhận, sau khi có thông báo chỉ tiêu của các Trung tâm đào tạo ở Israel, Bên A sẽ cân đối phân bổ chỉ tiêu và có thông báo cho Bên B trước khi tổ chức xét tuyển.

5.2. Các điều kiện, quyền lợi và nghĩa vụ của học viên: Theo thông báo tuyển chọn học viên do Bên A ban hành trên cơ sở thông báo của các Trung tâm Đào tạo nông nghiệp của Israel và theo quy định của Ban chỉ đạo Chương trình.

5.3. Kế hoạch tuyển chọn, đào tạo ngoại ngữ, giáo dục định hướng và xuất cảnh cũng như chi phí trước khi xuất cảnh, bên A sẽ có thông báo cụ thể với bên B để phối hợp thực hiện.

5.4. Hai bên thống nhất thực hiện nghiêm chỉnh các nội dung của thỏa thuận này và tôn trọng nguyên tắc hợp tác giữa các bên liên quan cũng như đối với các Trung tâm đào tạo và nghiên cứu nông nghiệp của Israel.

Biên bản Thỏa thuận này gồm 4 (bốn) trang được lập làm thành 04 (bốn) bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 02 (hai) bản để thực hiện. Biên bản Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký đến khi hai bên có thỏa thuận khác ./.



**ĐẠI DIỆN BÊN A
TỔNG GIÁM ĐỐC**

Lê Xuân Luyện



**ĐẠI DIỆN BÊN B
PHÓ HIỆU TRƯỞNG**

TS. Trần Tú Khánh